

teurs et traductions du français”, ambos dedicados a la catalogación de traducciones. Por un lado, Muñiz realiza una lista exhaustiva de las traducciones del italiano al español de obras literarias italianas cuya traducción se llevó a cabo en España durante el siglo XIX, y por otro, Sierra Soriano aporta un catálogo de obras traducidas del francés al español. Entre los que no siguen esta misma línea de investigación se encuentra el estudio de Llácer Llorca y Estévez Fuertes. El objeto de su análisis es un texto en concreto, *Novelas y cuentos*, que corresponde a la traducción de tres relatos del escritor Edgar Allan Poe que publicó Carlos Oliveira en 1884. En otro artículo, Lafarga nos acerca más a la actividad del traductor al presentar y realzar ciertos aspectos y conceptos que apunta Marchena en sus propias traducciones respecto a dicho proceso.

Este intento por acercarse al traductor y a su pensamiento o ideas con respecto a la traducción también está presente en el artículo de Calvo Pérez. En este caso se estudia la trayectoria biográfica y bibliográfica del traductor José Conde (1766-1820), como también el análisis de su propio proceso de traducción, el cual expone las graves consecuencias y las discrepancias que pueden surgir de esta actividad. Y por último, Calvo Rigual, al estudiar la traducción de Domingo Becerra del *Galateo* de Giovanni della Casa, también reconstruye el proceso de la traducción y señala los errores en que se incurre, muchas veces provocados por el escaso conocimiento de uno de los idiomas en cuestión.

En general, los doce estudios suministran conjuntamente una señalada aportación para el estudio de la historiografía traductológica. Todo, desde la presentación editorial hasta la profundidad con que se maneja el tema en cada uno de los artículos, hace que este volumen sea de gran utilidad para lectores curiosos e investigadores de este campo.

María del Pilar Chouza-Calo
Universidad de California, Santa Bárbara, EE.UU.

CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro. *La humildad coronada*. Ed. Ignacio Arellano. Kassel-Pamplona: Edition Reichenberger-Universidad de Navarra, 2002. 185 pp. (ISBN: 3-935004-56-7)

En este nuevo volumen, que lleva ya el número treinta y ocho de la colección de los autos sacramentales completos de don Pedro Calderón de la Barca, Ignacio Arellano nos presenta la edición crítica de *La humildad coronada*. Siguiendo la estructura habitual de la serie de autos, está compuesto por una introducción, bibliografía citada, texto del auto, lista de variantes, índices de notas e ilustraciones, y la edición facsímil del manuscrito autógrafo.

En la introducción preliminar el investigador estudia primeramente los datos externos del auto: en el manuscrito autógrafo, que servirá de texto base para la edi-

ción, Calderón indica que el auto fue compuesto para la celebración del Corpus del año 1644 en Toledo y que había de representarse por la compañía de Antonio Prado. Entrando ya en las glosas interpretativas del auto, Arellano identifica las fuentes en las que se inspiró el autor para esta peculiar pieza, “en la que todos los personajes son plantas que revisten diverso significado alegórico” (9), significado que se explica a continuación. Un fragmento del *Libro de los Jueces* (9, 7-21) y el motivo de la exaltación del humilde (reiterado en el Antiguo Testamento y en el *Magnificat* del Evangelio de San Lucas) constituyen los dos pilares sobre los que se asienta el argumento de *La humildad coronada*.

Al hilo de la trama, Arellano hace especial hincapié en los elementos de mayor interés desde el punto de vista estructural y hermenéutico, atendiendo a motivos recurrentes en la dramaturgia aurisecular. Del primer bloque de acción, en el que todas las plantas son convocadas a un certamen divino, resalta el valor de la métrica, la importancia del pregón como paradigma estructural o la caracterización de las plantas a través del vestuario y maquillaje, siempre en relación con su significado alegórico. En el siguiente bloque de acción, en el que el Cedro explica que han de coronar al rey de las plantas, el investigador destaca como frecuente en los autos calderonianos el paradigma hexaemeral de textos basados en el *Génesis*, 1. A continuación, la Espiga y la Vid quedan solas en una escena que desarrolla el “motivo de las tres leyes o etapas de la historia teológica de la humanidad” (24), entre intertextos bíblicos o usos metafóricos documentados en otros pasajes calderonianos; es el caso de la sombra, presente también en un fragmento de San Ambrosio. El propio Arellano comenta que “la densidad bíblica de este tramo es muy grande, y Calderón tiene muy en cuenta el método de la exégesis alegórica que mediante la transposición simbólica procura descubrir en la Sagrada Escritura otros sentidos además del literal” (27). En el siguiente bloque destaca la significación trinitaria del Cedro, un árbol que es al mismo tiempo cedro, palma y ciprés. A continuación, la polémica doctrinal se hace protagonista del auto, en el que las diferentes plantas observan cómo el Espino ataca al Cedro en un pasaje análogo al narrado por los evangelistas sobre la muerte de Cristo. Del último bloque destaca la escenografía, que rememora la *fons pietatis* y los procedimientos emblemáticos y pictóricos, y finaliza la obra con una escena de apoteosis eucarística.

En definitiva, el editor revela en breves y clarificadoras páginas la construcción y los significados simbólicos, bíblicos y tradicionales, más o menos ocultos, del auto calderoniano. Se añaden bellas reproducciones de emblemas de Alciato e ilustraciones de *Dioscórides* del doctor Andrés Laguna sobre algunas de las plantas que protagonizan el auto.

Tras la sinopsis métrica, Arellano afronta el estudio textual de *La humildad coronada*, que es “uno de los autos que ofrecen una situación textual privilegiada, ya que conservamos una copia autógrafa y firmada” (37). Este manuscrito conforma la base del texto que se publica en este volumen. Además, maneja Arellano nueve manuscritos y seis ediciones, y presenta las filiaciones que existen entre estos testimo-

nios aportando variantes que documentan cada una de sus consideraciones. Todo este trabajo permite que el editor presente el auto limpio de errores de transmisión, y “en la versión definitiva en la intención de su creador” (38).

Previamente al cuerpo del texto sacramental, el editor presenta la bibliografía citada con una parte dedicada a abreviaturas. El texto, como es habitual dentro de la colección, presenta una exhaustiva y útil anotación que salva escollos lingüísticos y culturales, aclara algunas lecturas del autógrafo, licencias métricas y señala las fuentes de intertextualidades bíblicas, emblemas, etc. Buen ejemplo de todo ello es el v. 795, en el que Arellano explica la referencia a las “hebdómadas”, profecía del ángel Gabriel a Daniel que anuncia la llegada de Cristo al cabo de setenta semanas, donde otros testimonios ofrecían lecturas corrompidas e incomprensibles (“Seddogmas”, “edocgmas”, “sed domadas”, “hebdogmadadas”...).

A continuación, el editor nos adjunta el listado completo de las variantes, donde pueden verse todas las lecturas divergentes de los testimonios consultados. La edición concluye con una reproducción facsímil del autógrafo de la Biblioteca Nacional de Madrid, que ayuda a comprender la gran labor que ha hecho el investigador en la edición de este auto, enmendando y haciendo explícitas las tachaduras y cambios de última hora, que certifican la última voluntad de Calderón en la redacción del auto. Para concluir, debemos destacar y agradecer el trabajo del profesor Arellano como director de esta colección de los autos sacramentales completos de don Pedro Calderón de la Barca, tanto por la excelente presentación como por el gran nivel crítico exhibido en cada uno de sus volúmenes. Todos ellos suponen un espectacular avance en el estudio del autor, del género del auto sacramental y de la literatura del Siglo de Oro.

Eva Galar Iurre
Universidad de Navarra

CORNAGO BERNAL, Óscar. *Pensar la teatralidad: Miguel Romero Esteo y las estéticas de la Modernidad*. Madrid: Fundamentos, 2003. 298 pp. (ISBN: 84-245-0962-5)

Óscar Cornago Bernal plantea una introducción a la dramaturgia de Miguel Romero Esteo a partir de un principio crítico esencial: para entender una obra literaria o dramática es necesario conocer la cosmología, la filosofía, la ciencia más o menos divulgada, la mitología, etc., que comparten autor y público. Al ser Romero Esteo un autor contemporáneo, Cornago presenta una síntesis de lo que puede llamarse pensamiento contemporáneo, “post-modernidad” o “la otra Modernidad”. Quizá una de las tesis del libro es que la postmodernidad es la descendencia natural de algunas ideas y tendencias no ajenas a la Modernidad; de ahí que se reúnan bajo el título “estéticas de la Modernidad” muchos autores que suelen considerarse postmodernos.